

**Paola Desideri**

Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara

---

## **La langue minoritaire romani dans le cadre de l'univers allophone italien et le défaut de tutelle des droits linguistiques**

Le but de cette communication est d'éclaircir, dans le cadre de l'hétérogène univers allophone italien, un cas éclatant de langue minoritaire « invisible », en ce qu'elle n'est pas reconnue par la loi-cadre du 15 décembre 1999, n. 482, « Règles en matière de protection des minorités linguistiques historiques » (J.O. n. 297 du 20 décembre 1999), dont le Règlement de mise en œuvre a été tardivement publié au J.O. n. 213 du 13 septembre 2001.

Il s'agit en effet de l'exclusion de la minorité ethno-linguistique rom/sinta de la liste des douze minorités historiques reconnues et, par conséquent, des droits impliqués par une telle légitimation.

Les initiatives politiques de mise en valeur et de normalisation des minorités continuent donc à être fort asymétriques, en ce qui concerne aussi bien dans les sources que l'intensité de cette protection. On peut donc parler, aujourd'hui plus que jamais, de minorités fortes et de minorités faibles, d'après des critères idéologiques qui se situent en amont de toute évaluation linguistique ou sociolinguistique.

L'approbation de la loi pour le respect des droits linguistiques des groupes minoritaires a dû traverser un long débat et subir un parcours législatif tourmenté, dont nous nous proposons de dresser un historique essentiel.

Cette communication examine également : la typologie linguistique du *romanès* (la seule langue indo-aryenne existant aujourd'hui en Europe) ; la spécificité ethno-culturelle de ce peuple nomade qui est arrivé en Italie il y a au moins 600 ans, dont la communauté la plus ancienne est précisément celle des Roms abruzzais ; les mesures institutionnelles prises par les organismes européens et internationaux et adoptées à l'égard des gitans, ainsi que les controversées dispositions nationales passées et présentes visant l'amélioration de la situation scolaire des élèves rom/sinta.

---

## **La lingua minoritaria romaní nell'universo alloglotto italiano e la mancata tutela dei diritti linguistici**

Scopo di questa comunicazione è quello di prendere in considerazione, nell'ambito del composito universo alloglotto italiano, un caso eclatante di lingua minoritaria 'invisibile' non riconosciuta dalla legge quadro del 15-12-1999, n. 482 "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche" (G.U. n. 297 del 20-12-1999), il cui Regolamento di attuazione è uscito tardivamente sulla G.U. n. 213 del 13-09-2001.

Si tratta infatti della esclusione della minoranza etnico-linguistica rom/sinta dall'elenco delle dodici minoranze storiche riconosciute e, di conseguenza, dai diritti connessi con tale legittimazione. Le iniziative politiche di valorizzazione e di normalizzazione delle minoranze continuano quindi ad essere fortemente asimmetriche, nelle fonti come nell'intensità della tutela. Si può pertanto parlare più che mai di minoranze forti e di minoranze deboli, secondo criteri ideologici che esulano completamente da qualsiasi valutazione di ordine linguistico e sociolinguistico.

L'approvazione della legge per la tutela dei diritti linguistici dei gruppi minoritari è avvenuta – come è noto – al termine di un dibattito pluridecennale e di un lungo e travagliato *iter* legislativo, del quale verranno ripercorse le tappe fondamentali.

Tale comunicazione esaminerà la tipologia linguistica del *romanés* (unica lingua indo-aria esistente oggi in Europa); la specificità etnico-culturale di questo popolo nomade approdato in Italia almeno 600 anni fa, la cui comunità più antica è proprio quella dei Rom Abruzzesi; i provvedimenti istituzionali emanati dagli organismi europei e internazionali adottati nei riguardi degli zingari, nonché le controverse disposizioni nazionali passate e *in itinere* volte a migliorare la condizione scolastica degli alunni rom/sinti.

---

## **The position of the Romani language within the constellation of the Italian endangered languages: a case of neglected minority**

This paper will consider a surprising case of "invisible" minority inside the universe of endangered languages in Italy. In fact, the Roma ethnic groups are ignored by the law issued on 15-12-1999, n. 482 "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche" (G.U. n. 297-20-12-1999, but the regulation was issued very late on G.U. n. 213, 13-09-2001).

The focus will be on the omission of the Roma and Sinti minorities from the list of the twelve minority communities officially recognised in Italy and speaking an endangered language; the paper will evaluate the

consequential Roma exclusion from the language rights and policy applications which generally follow any legal legitimisation.

The political initiatives for the enhancement and the promotion of Endangered Languages are traditionally marked by asymmetrical regulations and discontinuity. There are neither linguistic nor sociolinguistic assumptions which support the ideological distribution into “strong” legitimate minorities vs. “weak” neglected minorities.

The approval for the Endangered Languages’ policy and regulations both inside and outside the communities where they are spoken has been issued in Italy after a prolonged debate and after a very long procedural struggle. In this contribution the fundamental legislative steps will be analysed and described.

Furthermore, the following will be noted a) the linguistic typology of Romani, that is the only Indo-Aryan language in use today in Europe; b) the cultural and ethnic peculiarity of the Roma coming to Italy at least six hundred years.

---